

## L'étymologie de français *vignoble*

Julián Santano Moreno

---

**Citer ce document / Cite this document :**

Santano Moreno Julián. L'étymologie de français *vignoble*. In: Nouvelle revue d'onomastique, n°25-26, 1995. pp. 37-60;

doi : 10.3406/onoma.1995.1216

[http://www.persee.fr/doc/onoma\\_0755-7752\\_1995\\_num\\_25\\_1\\_1216](http://www.persee.fr/doc/onoma_0755-7752_1995_num_25_1_1216)

---

Document généré le 14/04/2017

## L'ÉTYMOLOGIE DE FRANÇAIS VIGNOBLE

Je dois avouer que le titre de cet article est un peu surprenant. J'imagine que ceux qui parcourent de façon habituelle les chemins les plus tortueux de l'étymologie romane ont dû se heurter à cette proie insaisissable – l'étymologiste est toujours un chasseur – face à laquelle plus d'un philologue illustre a fait ses preuves. En effet, ce titre aussi hardi n'est pas nouveau ; du moins est-il bien connu dans d'autres langues que le français : de bons romanistes s'en sont déjà servi pour leurs tentatives d'explication : Alessio "Sull'etimologia del fr. *vignoble*", Aebischer "La etimología del francés *vignoble*", Reichenberger "Die Etymologie von frz. *vignoble*". D'autres, plus modestes sans doute, se contentent de faire remarquer sa difficulté : Pasquali "Il problema di *vignoble*". Si j'ai décidé d'intituler ainsi ce qui va suivre, ce n'est pas que j'aie la prétention de me mesurer à mes devanciers, tout au contraire, je voudrais reprendre ce que certains ont déjà dit, afin de l'élargir et d'en donner une nouvelle perspective. Cela, peut-être, pourra aider à éclairer le problème posé par le français *vignoble*.

Dans l'occitan écrit dans le Nord de l'Espagne, en Navarre et en Aragon plus précisément<sup>1</sup>, on trouve :

*FJaca* : "De çaualciquia, ço es *ujnocle*" (p. 20 n° XXXX).

*FEstella* : "E si lo *uinnocele* es batut de dia, e non pot prouar per testimonis, prenga la iura d'aquel de qui aura clamps" (C 6, 6II).

"Mais si es batut de nuit, lo ferr leuara aquel de qui aura clamps. E si non se art en la man, peitara lo *uinnocele* LX soltz" (6, 7C).

*FPamplona* : "De iura de *uinnocele*. Lo *uinocle* que es establît per lo poble, si troba algun que furta razims et lo pren, et apres nega l'altre que les furta, per for lo *uinocle* deu jurar sobre lo libre et la croç, tenent los razims ab que prengui aquel malfaytor en la uynna, que aquel ome les furta en tal uynna de Fullan, et assi lo layron es uençut et deu donar la callonia establida" (286S).

"De comun. Lo *uinnocele* com deu prouar lo furt. Lo *uinnocele* que establît es per la man del poble, si troba algun layron que furta razims et lo *uinocle* pren les razims devant si, si lo layron negua que no a furtat los razims, per for, lo *uinocle* a prouar lo furt ; los razims furtatz tenent en ses mans, iurara sobre lo Libre e la Crotz que Fulan per nomne furta aquels razims en la uinna de Fulan, e sera uençut lo layron e peytara tota la calonia establida" (131B).

*DocNavOccit.* : "Testimonis son odidors et ueedors qui presentz furen el logar... don Garcia d'Eslaua lo podador et don Semen Aznariz lo *vinnocele*" (1282 doc. 71).

"Sabuda cosa sia a totz homes que io dona Cizilia d'Aluernia, priora del monasteri de Sant Peire de Ribes... otorgam e donam a meyes a uos Miguel d'Eslaua lo podador et a uos don Sancho d'Utçama... tota aquela nostra vinna del terminat de Sant Iohan de la Cadena... et ab aquetz conuenentz, ço es assaber que uos hi façatz cada an estes labors, nomnadament escalçar et podar et cauar et auinar et morgonar... et per conuenent que uos n'ayatz et sia uostre aquest primer fruit dongatz apres a quada an que hi metatz altresí .V. labors cada an a uostra mision. E los sarmentz que sien totz uostres, mais lo *vinnocele* que paguem per mey" (1282 doc. 71).

*FJaca* : "De çauacequia de uinnogal qui repta ad algun. D'om qui ua per uia e esdeuen en uinnogals e.l cauacequia uen contra el e.l diz : 'Tu vey furtest vuas de la vinna o del ort de tal hom', e.l uinnogal o el çauacequia seran establitz per lo conseyllo : ab iura que faça sobre.l Libre e la Crotz lo uinnogal o.l cauacequia que aquel hom faça lo furt de dia de la fruyta que li trobaron, aquel ladron deu dar .V. ss. ; e si era de nuyt, ab testimonis que aya sobr'el – si es christian, que li proue ab testimonis christians e si es moro, ab christian e moro, e si es judeu, ab christian e ab judeu –, peyte lo malfeytor .LX. ss. E si lo uinnogal e el ladron seran de diuersas uilas e fa mala feyta de dia en vinna o en ort, ab dos testimonis de .VII. ans en sus que donen fianças de sos juras, lo malfeytor peyte .V. ss." (231A).

Le mot *vinnocele* ne trouve pas d'attestations équivalentes dans les textes du Midi, inutile d'aller le chercher dans les dictionnaires. Son sens, pourtant, est bien net. Le *FJaca* établit la synonymie entre *çauacequia* et *vinnocele* ("De çauacequia, ço es ujnnocele"). *Çauacequia* est un mot d'origine arabe ; il est attesté la première fois vers 1300 en Aragon<sup>2</sup> "aquel qui guarda el agua o la çequia, qui es clamado çavaçequia" (*Fueros de Aragón* § 315.1). On le retrouve dans la même région (*Ordinaciones de Huesca*) sous la forme *cabecequia* et dans le *Fuero de Teruel* comme *çauaçequia* (Gorosch § 345). Il s'agit d'un composé de *sahib* "chef, inspecteur, administrateur"<sup>3</sup> et *saqija* "canal d'irrigation, rigole" > espagnol, portugais *acequia*, catalan *acèquia*, *sèquia*, *siq(u)ia*, sicilien occidental *dzákya*, *saya* ; c'est-à-dire *sahib al-saqija* "inspecteur de la rigole"<sup>4</sup>.

En ce qui concerne les attestations de *FEstella*, le sens ne fait aucune difficulté grâce aux versions parallèles des autres manuscrits et à la version latine :

Rédaction C	Rédaction D	Version latine
E si lo <i>vinnocele</i> es batut de dia...	Si la guarda de las uinnas fus batuda de dias...	Sed si <i>custos vineae</i> fuerit...
peitara lo <i>uinnocele</i> LX soltz.	peitara la guarda de las uinnas LX sols.	pectabit <i>custos vineae</i> LX sol.

Il faut supposer le même sens pour le *vinnocele* de *FPamplona* et *DocNavOccit*. *Vinnoclage* de *DocNavOccit*. est un nom abstrait formé sur *vinnocele*, et il semble désigner un impôt ou un droit sur la vigne.

Le *FJaca* atteste encore une autre forme dont le sens est plus nuancé. D'une part *uinnogal* est présenté comme synonyme de *çauacequia* (ou *çauacequia* < *sahib as-saqija*) : "e.l uinnogal o el çauacequia seran establitz...", "lo uinnogal o.l cauacequia...", cf. "si lo uinnogal e el ladron seran de..." , il a donc la même acception que *vinnocele* ; d'autre part la même forme est présentée dans un niveau différent par rapport à *çauacequia* : "De çauacequia de uinnogal qui repta ad algun", "D'om qui ua per uia e esdeuen en uinnogals e.l cauacequia uen contra el e.l diz...". Ici *uinnogal* désigne plutôt le terrain dont le *çauacequia* s'occupe, soit une vigne.

J'établis une relation directe entre les données ci-dessus et le nom de lieu dit *Le Vignogoul* dans l'Hérault, ce qui m'amène, par suite, au problème de *vignoble*.

Le nom de l'ancien monastère bénédictin de Pignan est attesté depuis le XII<sup>e</sup> siècle sous deux variantes : formes à labiodentale -v- et formes à occlusive vélaire -g- :

- 1153 "Terra S. Martini de *Vinovol*"
- 1162 "In parrochia Sancti Martini de *Vinozol*"
- 1250 "*Vinogolo*" (Thomas, *DictHérault*. p. 225)

La graphie *Vinozol* (erreur de lecture ?) est tout à fait exceptionnelle ; Aebischer<sup>5</sup> signalait que la graphie *Vinovol* est fréquente dans les documents de 1172, 1181, 1184, 1196, 1202, 1210, et ce n'est que dans un document de 1225 que la forme *Vignovol* est utilisée la première fois. D'autres attestations :

XII <sup>e</sup> siècle ?	"de <i>Vinogolo</i> ; de <i>Vinhogolo</i> ; prioressa Beate Marie de Bonoloco, alias de <i>Vignogolo</i> "
1211	"domus del <i>Vinovol</i> "
1250	"monasterii Beate Marie de Bono loco, quo[d] alio nomine de <i>Vinovolo</i> nuncupatur"
1270	"Jacobum et Guilemum <i>Vinhogolum</i> "
1407	"monasterio monialium de <i>Vinagolo</i> "
1529	"abbatissa de <i>Vignogolio</i> "
1550	"de <i>Vinhagelio</i> "
1622	" <i>Vittalgoul</i> "
1648	"le <i>Vignoque</i> "
1740-60	" <i>Vignagon</i> "
1770-2	"AB de <i>Vignagoul</i> " (Hamlin, <i>NomsHérault</i> , p. 414)

Ce nom sert également de déterminant au château voisin (ancien prieuré) de *St Martin de Vignogoul* :

1248	"prior S. Martini de <i>Vinovolo</i> "
1289	"prioris S. Martini de <i>Vinovolo</i> "
1290	"ecclesie S. Martini de <i>Vinovolo</i> "
1291	"S. Martini de <i>Vinovolo</i> "
1392	"prior de <i>Vinhogolo</i> " ( <i>Ibid.</i> )

*Bignagoul* (La Salvetat), d'après le cadastre :

1591	"La Roque de <i>Vignogoul</i> " ( <i>Ibid.</i> )
------	--

Outre le témoignage toponymique, le latin médiéval atteste dans le Languedoc oriental (Aude et Hérault) quelques formes qu'on peut rapprocher des données navarro-aragonaises et du toponyme *Le Vignogoul* :

1065 (Licairac, Aude) :	"... et Utalguers Aicfre tenet los agrarios de Casals e de Liquairac et las <i>vinnocolias</i> quae Vidals de Vila Vincens que tenia a feu" ( <i>Desjardins, CartConques</i> , doc. 501 p. 362)
1077-1099 (Gellone) :	"... quam ego Petrus, in manso qui vocatur Taulaias Pontii Constantini, in <i>vinigolaria</i> habeat abbas et monachi" (Alaus-Cassan-Meynial, <i>CartGellone</i> , doc. CCCLVIII, p. 291)
1094-1115 (Aniane) :	"... venditores sumus... de boscum de silva Zianici usque in fluvium Erauri, la <i>vinogolaria</i> , cum cultis et incultis" (Alaus-Cassan-Meynial, <i>CartAniane</i> , doc. CCLXX, p. 395)
1093 (Lagrasse) :	Union de l'abbaye de Saint-Pierre du Puy à celle de Lagrasse : "Istos vero mansos et homines... retineo in vita mea cum omnibus quae modo habent et tenent, et cum <i>vinigoliis</i> , et decimis, et primitiis... et cum omni servitio suo quae ad ipsos mansos et homines pertinent" (Devic-Vaissète, <i>HistLanguedoc</i> , V, doc. CCCV, col. 727)
1173 (Aniane) :	"... et ego, et fratres mei post mortem patris nostri, a vobis habuimus vel habere debuimus in parrochia et in terminio de Carchares in <i>vinnagolarias</i> seu in ripariis... excepta vinea que est inter vineas Raimundi de Carcharesio et inter vineas clemosinarii" (Alaus-Cassan-Meynial, <i>CartAniane</i> , doc. CCXLVI, p. 373)

Tous ces termes médiévaux – *vinnocolias*, *vinigolaria*, *vinogolaria*, *vinigoliis*, *vinnagolarias* – semblent désigner un type de droit ou impôt sur les vignes.

Pour finir, deux attestations dans le Midi, hors du territoire où l'on trouve le toponyme et les termes du latin médiéval (Languedoc oriental), et portant un sens différent :

1398 (Avignon)      *vignoguol* "vigneron" (Pans III p. 176)<sup>6</sup>  
provençal moderne      *vignogou* "Bêche, Liset, Urebec, Ver-coquin. Ce sont tout autant de noms sous lesquels est connu le petit scarabée qui fait tant de dégâts aux vignes dans le printemps." (Avril, *Dictprov-français*, s.v.)<sup>7</sup>

Le *vignogou* ou charançon des vignes est une dénomination humoristique ; son vrai nom à un moment donné aurait été celui de *vigneron*.

D'ailleurs, il faut considérer les témoignages les plus anciens du terme *vignoble*, qui constitue l'envers de tout ce que nous venons de dire.

La première attestation date du XI<sup>e</sup> siècle ; on la trouve dans une charte de fondation du monastère de Saint-Sépulcre à Mauriac (Cantal) en 1053 : "In parochia Mauriago ipsa medietate de ipso *Vinobre*, qui vocatur Cuizago" (Du Cange). Ensuite, c'est en Rouergue que l'on retrouve la même forme, *vinobre* :

1087-1107      "... in toto illo *vinobre* de Castlar" (Desjardins, *CartConques*, doc. 549, p. 388)  
1174              "El *vinobre* de Sorbs ella vinna que te Peire Rigals..." (Bousquet, *Chartes*, doc. 11 p. 281)  
XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> ss.      "*Vinobre* de Fracxinna" (*Ibid.* doc. 478, p. 346)  
1375              "... que tot vi que si venda a taverna si ven e si deu vendre publicamen a totz, e si crida e si deu cridar de Guoza si es de Guoza, de Melhau si es de Amelhau, ho d'autre *vinhobre* que'n sera" (Baillaud-Verlaguet, *CoutRouergue*, II p. 128 ; SW 8 787).

La dernière attestation signalée date de 1520 à Millau, toujours sous la forme *vinhobre* (*FEW* XIV 473a).

En domaine d'oïl les premiers témoignages sont littéraires : *vignoble* (1181 Chrestien ; 1201 Escoufle ; 1219 Runk ; Ruteb ; Vitry 1294), mais sous une forme latinisée, *vinoblio* est très courant en Forez entre 1237-1299 :

1237              "in vinea quam tenebat a nobis Blanchons in *vinoblio* de Cromaireu" (*ChartesForez* n° 64)...  
1299              "quadam vinea sita apud Pincy in *vinoblio* de Rivatz" (*Ibid.* V n° 593)

et aux XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles :

ca. 1325      "ad quartum S. Thome, dimid. jorn. in eodem *vinoblio*" (*Ibid.* XVII p. 256)  
1499              "... transeundo per vineis dicti *vinoblii* Podii Rubei" (*Ibid.* XVII p. 415)  
                    "... in *vinoblio* de Seigniis" (*Ibid.*)

La forme *vinoblium* à Angoulême et en Dauphiné au XIII<sup>e</sup> siècle (*FEW* XIV 473a). Toutes ces formes sont continuées par le français littéraire *vignoble*.

L'histoire philologique de *vignoble* est longue et les différentes étymologies se sont succédé au cours des années. Les premiers romanistes proposaient des étymologies plus ou moins fantaisistes ou ingénieuses et ils ne considéraient qu'une face du problème, le français *vignoble*, sans tenir compte du témoignage d'autres langues. Voici l'historique de la critique sur *vignoble*.

- Diez<sup>8</sup> pensait à un composé VINI OPULENS "opulent de vin" > *vignoble*.

- Körting<sup>9</sup> était pour un \*VINEOPOLIS "la ville de la vigne", même formation que *Grenoble* < GRATIANOPOLIS.

- Thomas<sup>10</sup> avançait \*VINEOBULUM, formé sur VINEA plus le suffixe -BULUM. Il a été le premier à rapprocher le français *vignoble* du nom de lieu de l'Hérault *Le Vignogoul* (~*Vignovol*) : "... vous n'hésitez pas à considérer le languedocien *vinovol*... et le français *vignoble* comme frères germains" (p. 96).

- Salvioni<sup>11</sup> croyait plutôt à \*VINEAE OPULU, OPULUS, -I "érable montagnard ou viorne obier", parce qu'il servait à soutenir la vigne, surtout là où les échelas manquaient.

- Cohn<sup>12</sup> parlait de l'expression grecque qui désignait le territoire planté de vignes : γῆοἴνοφόρος. Emprunté au grec, dans le latin littéraire οἴνοφόρος est devenu un substantif neutre avec le sens de "vase pour contenir du vin" OENOPHORUM, puis substantivé dans la langue populaire (à partir d'une formation adjectivale TERRITORIUM, cf. γῆ) et à l'endroit où *ph* était prononcé *p*. Il faut supposer aussi dans le latin vulgaire le sens de "vignoble". Le mot devenu populaire, il a été transformé en \*VINOPORUM (d'après VINUM, VINEA), dont *vinobre* (première attestation) représente l'évolution sans difficulté. Lors du passage du mot en français, celui-ci a modifié la terminaison *-bre* en *-ble* et par influence de *vigne* la forme actuelle *vignoble*.

- Spitzer<sup>13</sup> acceptait l'hypothèse émise par Thomas, c'est-à-dire la forme \*VINEOBULUM, le suffixe -BULUM ayant un sens collectif et locatif.

- Skok<sup>14</sup> proposait un diminutif renforcé \*VINEOLULU, créé pour remplacer \*VINEOLU, dont la valeur diminutive s'était dès très bonne heure émoussée.

- Pasquali<sup>15</sup> soutenait \*VINEOBULUM à l'aide de deux toponymes italiens d'origine botanique : *Cannobio* en Piémont et Lombardie < \*CANOBOULUM "lieu de roseaux", italien *canna* "roseau" ; *La Vernavola* (ruisseau près de Pavie), vers 902 "Vernabuli rivulus" < VERNABULUM "lieu d'aulnes" italien *verna* "aulne, vergne" ; de la même façon que *vignoble* < \**vinjoblo* < \*VINEOBULU "lieu de vignes".

- Alessio<sup>16</sup> postulait une origine celte : il formait une base \**vinobrigos*, composée de \**vino-n* "vin" et \**brigo-s* "hauteur", que l'on peut retrouver dans l'allemand *Weinberg* "vignoble", issu du germanique \**winobergs*, calque de la base celte qu'il propose. D'après Alessio ce \**vinobrigos* est à l'origine de *vinobre*, la forme la plus ancienne, puis *vignoble*, avec influence de *vigne*.

- Aebischer<sup>17</sup> parlait d'un type \*VINICOLA, construit d'après AGRICOLA, dénomination du vigneron, qui s'est transformé, à cause de la ressemblance de la terminaison atone -COLA avec le suffixe diminutif -CULA, en un masculin \*VINICOLUS, sur lequel on a refait \*VINICULUS, puis \*VINUCULUS. Cette forme est à l'origine du toponyme, des attestations du latin médiéval et des deux vestiges lexicaux en Provence. Pour le passage du sens de "vigneron" à celui de "vignoble" (c'est-à-dire le toponyme), Aebischer pensait à une structure syntaxique telle que \*TERRITORIUM VINICOLUM ou \*TERRA VINICOLA. La forme *vignoble* proviendrait d'un changement de suffixe -UCULUM en -UBULUM. Il faut toujours tenir compte du fait que *vinogol*~*vinovol* ont pu subir l'influence de *vigne*.

- Gamillscheg<sup>18</sup> considérait *vinobre* comme un composé de *vinha* et *obre*, un déverbatif de *obrar* "travailler", qui aurait eu à l'origine le sens de "travail dans la vigne". Gamillscheg fait la comparaison avec l'ancien provençal *conobre* "façon, culture de la terre" (Albi, Quercy XIII<sup>e</sup> siècle), poitevin *conneuvre* "second blé sans fumure", déverbatifs de COOPERARE, attesté en ancien saintongeais sous la forme *conobrer* "donner une façon à la terre" (La Rochelle 1297).

- Reichenberger<sup>19</sup> critiquait l'opinion d'Aebischer en remarquant que -COLA n'a laissé aucun descendant dans les langues romanes, et pour cela il relègue le mot \*VINICOLA parmi les inventions. Il propose, en revanche, un diminutif \*VINICULUS (plus précisément \*VINUCULUS), formé très probablement sur VINEA. L'existence réelle de ce diminutif est confirmée par le nom de lieu attesté

aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles *Vinovol*, *Vinogolo*, *Vignovol*, aujourd'hui *Vignogo*, de la même façon que plus au Nord on peut trouver assez fréquemment le nom de lieu *Vinzelle*, *Vindelle*, *Vincelles*, *Vincellottes*, provenant d'un diminutif \*VINICELLA pour \*VINICULA. D'ailleurs, la construction syntaxique imaginée par Aebischer pour le passage du sens de "vigneron" à celui de "vignoble" est inconcevable, parce que -COLA dans BOVES RURICOLAE (sur laquelle se basait Aebischer) possède un sens actif qui fait défaut dans \*TERRITORIUM VINICOLUM. Reichenberger, cependant, se montre d'accord avec Aebischer sur l'origine de *vignoble* à partir d'un changement de suffixe, c'est-à-dire -CULUM > -BULUM.

- Von Wartburg<sup>20</sup> acceptait, avec Aebischer, l'origine de *vinhoguol* "vigneron", *vinhogou* "charançon des vignes", issus de \*VINICOLA > \*VINICOLUS > \*VINICULUS > \*VINUCULUS, les formes à *nh* étant influencées par VINEA; mais il acceptait aussi, avec Reichenberger, l'origine du toponyme *Le Vignogoul* (ainsi que les formes du latin médiéval *vinnocolia*, etc.), issu du diminutif \*VINUCULUM. En ce qui concerne le mot *vignoble*, von Wartburg s'écarte des ses deux prédécesseurs pour reprendre la théorie qui postule l'origine grecque du mot, mais avec une variante. En effet, le suffixe *-obre* de la forme *vignobre*, la plus ancienne, trahit son origine grecque. Les Grecs appelaient λóφοι ἄμπελοφόροι des collines qui portent des vignes. Cet ἄμπελοφόροι, emprunté aux Grecs massaliotes (Marseille), a dû devenir en gaulois, avec le même changement d'accent que le latin a imposé à des mots grecs de ce même genre, \**ampelóporos*. Le mot AMPELOPHOROS est entré dans la langue des Gaulois avant 300 av. J-C., étant donné que le *-ph-* grec, d'explosif aspiré qu'il a été d'abord, a passé à *-f-* vers cette date-là, longtemps avant l'arrivée des Romains. *-obre* ne peut pas remonter à *-oforos*, mais seulement à *-op(h)oros*. C'était donc là le nom que les Gaulois donnèrent à leurs vignes les plus étendues. Quand, ensuite, les Romains imposèrent la langue latine à la Narbonnaise, on se rendit bien compte que *ampelo-* correspondait au lat. VINEA. Mais le sens de la terminaison *-óporos* n'était plus connu, d'autant moins que dans le grec de la Narbonnaise le *p* aspiré était devenu un *f* et qu'une syllabe autre portait l'accent. Il en résulta une forme \*VINEÓPORUS dont la première partie était une traduction du mot grec qui avait passé par la bouche des Gaulois, la deuxième, l'élément *-óporus*, une adaptation du suffixe grec au gaulois. Puis le passage de *-obre* à *-oble*, le deuxième suffixe étant plus courant que le premier. Ainsi *vignoble* est à moitié grec, à moitié latin ; il est né grâce au gaulois qui a servi ici d'intermédiaire entre les deux langues classiques.

- Corominas<sup>21</sup>, d'après les données occitanes et catalanes (*vinòvol*, *vinògol*), part d'une base romane VINOFORUM, latinisation du grec οινόφορος, gréco-latin OENOPHORUS. Le *r* de l'étymon se trouve encore dans les attestations les plus anciennes, soit *vinobre*. Le *-f-* devient *-v-*, puis *-òvol* passe à *-ògol* à travers le changement bien connu et courant de *v* en *g* (ou vice versa) en contact avec voyelle postérieure : *prevon* / *pregon*. La terminaison rare *-or* a été changée en *-ol*, plus fréquente, comme CRISTOPHORUS > *Cristòfol*, TEMPORA > *temples*, ANCHORA > *àncola*, CREMASTER > *cremascle*, CITHARA > *cítola*, etc. D'ailleurs, Corominas considère les formes attestées dans le latin médiéval (*vinigoliis*, etc.) comme de simples erreurs de lecture.

Voici donc l'histoire des théories émises par les divers savants sur *vignoble* et *vignogol-vignovol*. Sauf quelques-unes qui ont été rapidement écartées (Diez, Körting, Salvioni, Skok, Alessio, Gamillscheg), on peut les réduire à deux :

- la théorie suffixale (Thomas, Spitzer, Pasquali, Aebischer, Reichenberger) ;
- la théorie d'origine grecque (Cohn, von Wartburg, Corominas).

Comment intégrer les attestations navarro-aragonaises dans le cadre de la théorie suffixale ? Aebischer<sup>22</sup>, on l'a vu, avait supposé l'existence d'une forme \*VINICOLA (> \*VINICOLUS > \*VINICULUS > \*VINUCULUS), de VINUM, construite sur le modèle de AGRICOLA, le suffixe -COLA servant à former des substantifs masculins<sup>23</sup> : ACCOLA, INCOLA, SILVICOLA, CAELICOLA, etc. La

langue populaire confirme l'hypothèse d'Aebischer ; les glosses attestent : "ἀμπελιουργός, *uiniculis*", corrigé en *uinicolis* (phase \*VINICOLUS > \*VINICULUS)<sup>24</sup> "vigneron" (IX<sup>e</sup> siècle, *Hermeneumata Montepessulana*, CGL III p. 300). D'autres mots de la même famille en -COLA semblent avoir subi un processus semblable : à partir de AGRICOLA on a créé un AGRICOLUS (cf. \*VINICOLUS) adj. "rusticus", qui se trouve dans une traduction d'Aristote : "Circa delectabile... medius quidem est eutrapelius... qui autem deficit, *agricolus* et dispositio *agricolia*", et traduit le grec ἄγροικος ; en même temps comme nom propre "*Agricolusque secundus pontifex*" (*MitellatWört.* 410) ; de RURICOLA l'on atteste RURICOLUS = RURICOLA (*MedLatLexicon* s.v.) et "bien de campagne" (*BlaiseLexicon* s.v.).

Le passage \*VINICULUS > \*VINUCULUS est bien connu en latin vulgaire : MANUPLOS = MANIP(U)LOS, MANICULUS et COMMANUCULUS, PEDUCLUS = PEDIC(U)LUS, GENUC(U)LUM, ANNUCLUS, etc<sup>25</sup>.

Que le diminutif (-CULUS, -A, -UM) ait pu agir sur VINICOLA, on le constate dans quelques textes tardifs et dans les gloses où l'on trouve au lieu de AGRICOLA : AGRICULA, VIR AGRICULA (*Itala*), AGRICULAE, AGRICULAM (Faust. Rei.), *Thesaurus* ; "γεηπόνος *agricula*" (*Hermeneumata Montepessulana*, CGL III 300)<sup>26</sup> ; AGRICULA (*MitellatWört.* 410).

-CULUS d'après la phonétique occitane peut aboutir à des résultats divers<sup>27</sup> :

- ol : \*UMBILICULU > *emborigol*, \*ABOCULU > *avogol*, PERICULU > *perigol*, *prigol*, CIRCULU > *cercol*
- lh : \*UMBILICULU > *embonilh*, MIRACULU > *miralh*, PERICULU > *perilh*
- gl : PERICULU > *perigle*, MIRACULU > *miragle*, SAECULU > *segle*
- cl : MIRACULU > *miracle*, MASCULU > *mascle*<sup>28</sup>, OSCULU > *oscle*<sup>29</sup>, CIRCULU > *cercle*

Nous avons avec un sens identique "vigneron" deux formes différentes *vignoguol*~*vignogou* (Provence) et *vinnocle* (Navarre et Aragon), qui peuvent être issues d'un type \*VINUCULUS, c'est-à-dire :

*VINUCULUS >		<i>vignoguol</i> (type <i>avogol</i> )
		<i>vinnocle</i> (type <i>miracle</i> )

La palatalisation *nh* est due à l'influence de VINEA, comme on l'a souvent remarqué.

D'un autre côté, le toponyme *Le Vignogoul*, les formes latines médiévales – *vinnocolia*, *vinigolaria*, *vinogolaria*, *vinnagolaria*, *vinigolis* – et *vinnoclage* (Navarre) attestent le sens de "vigne". Il s'agit d'un diminutif tardif, de VINEA, qui se présente sous la forme \*VINUCULUM. Ce type<sup>30</sup> est attesté en latin médiéval, VINACULUM : "Abbas et monachi S. Vincentii Cenomanensis (= Le Mans) fecerunt quoddam escambium cum Vitali Estallart de quodam *Vinaculo* sito apud Noenz... et pro eodem *Vinaculo* quod Galterus presbyter de S. Audoeno eisdem monachis in elemosinam assignavit, habuerunt quoddam jornale terrae" (Du Cange). Nous avons donc :

*VINUCULUM >	<i>(Le) Vignogoul</i> ; dériv. <i>vinnocolia</i> ...
	dériv. <i>vinnoclage</i>

Les résultats issus de \*VINUCULUS et ceux de \*VINUCULUM sont identiques. Cette identité, on la voit bien dans *FJaca* où la forme *vinnogal* porte le sens de "vigneron" et de "vigne". En fait, *vinnogal* "vigneron" est issu de \*VINUCULUS et *vinnogal* "vigne" de \*VINUCULUM. Le rôle joué par



le diminutif dans la formation \*VINICOLA > \*VINUCULUS est net, comme on l'a vu ci-dessus ; mais il y a un phénomène attesté en latin médiéval que l'on peut considérer comme le *néгатif* de l'évolution romane. Le suffixe -COLA formait des substantifs masculins agents, mais dans quelques textes médiévaux il paraît en être autrement :

AGRICOLA : "vendidit etiam... dimidium bonarium prati, et dimidium *agricolae*, 10 modios avenae, etc." (Du Cange)

VINICOLA : *unam vinicolam maceris circumdatam*" (Bartal*Glossarium*)

VINICOLA, avec cette attestation, n'est plus une forme supposée, on peut l'écrire donc sans astérisque. Ici, d'ailleurs, VINICOLA n'est plus le vigneron ni AGRICOLA l'agriculteur ; VINICOLA désigne dans le texte une vigne<sup>31</sup> et AGRICOLA un champ<sup>32</sup>. En plus, VINICOLA a changé son genre masculin en féminin, qui s'accorde plus avec sa terminaison. Un autre mot du même champ sémantique que AGRICOLA, VINICOLA a subi un processus identique : RURICOLA qui en latin classique avait le sens de "laboureur, cultivateur, paysan, campagnard, villageois", est devenu dans les textes médiévaux un "bien de campagne, un domaine, une propriété" : "In hac *ruricola* quidam fundum, casalem, paucaque novalia possidebat" (Du Cange s.v. et II 199 s.v. *casalis*)<sup>33</sup>. Comme pour le cas de VINICOLA, ici RURICOLA n'est plus masculin, mais féminin ; cf. la forme masculine déjà signalée RURICOLUS "bien de campagne" (Blaise*Lexicon*).

La même forme latine, VINICOLA, AGRICOLA, RURICOLA, peut porter deux sens et deux genres : celui qui est donné par le suffixe -COLA (classique) "vigneron, agriculteur, laboureur", masculin, et celui qui est donné par analogie avec le diminutif (postclassique) "vigne, champ, domaine", féminin. En fait, AGRICOLA, RURICOLA présentent des formes diminutives tardives : AGRICELLUS<sup>34</sup> (type \*VINICELIA) "delegavit... septem *agricellos* in villa predicta" (XII<sup>e</sup> siècle *MittellatWört.* s.v.) ; RURICULUM<sup>35</sup> (type \*VINICULUM, VINACULUM) "parvum praedium" : "item idem dedit eisdem... *ruriculum* unius aratri in loco, qui vocatur Byri" (Du Cange).

Un autre domaine linguistique très proche de l'occitan apporte de nouveaux éclaircissements : le catalan. Les premières attestations de *vinyògol* datent du XIII<sup>e</sup> siècle en Roussillon et ont toujours le sens de "vigneron" : "Petri *vinyogol* de Villafrancha", "Petro *vinyogoll* de Villafrancha" en 1264 et d'autres témoignages en 1265, 1305, 1324, 1339 et 1346. On y retrouve comme en occitan l'abstrait *vinyogolia* comme désignation d'un droit ou impôt sur la vigne, la première attestation étant antérieure à celle de *vinyògol*, soit 1173 ; puis dans d'autres textes des années 1260, 1268, 1272, 1276, et la variante *viyogalia* en 1292 (*DECLLC* IX 256a 8-30). *Vinyògol* est attesté dans d'autres contrées catalanes : les *Ordenacios* de Balaguer, entre 1313-1337, interdisaient que "nuyl *vinyogol* no gos taylor, ni pendre neguna biga... per fer cabanals" ; et dans le même texte on peut retrouver *vinyogolia* désignant non un droit ou impôt, mais le nom abstrait du métier de vigneron : "que negun hom qui messeguer sie, no gos pendre ofici de *vinyogolia* dins aquell any" (*DECLLC* IX 256a 31-44). Une attestation littéraire dans Eiximenis : "los romans són stats los majors hòmens del món, e n'hi ha haüts dels pus famosos, segons lo present còrs d'esta vida ; e ara, per la major part, són tots dolents de cap a peus, e axí malestrucs, que mils paren banders o *vinyògols*, o goliarts e gent de forca, que no ciutadans de Roma" (*Ibid.* 47-53)<sup>36</sup>.

En territoire aragonais, mais catalan de langue – Matarranya – un document de 1392, donné à Vall-de-Roures, porte : "jurados, notarios, monteros y *viniogalos* y otros oficiales" ; un autre de la même date atteste une forme diphtonguée *viñuégalos*. Les *Ordinaciones* de Barbastro (même date que celles de Balaguer – 1313-1337 – et même latitude géographique) confirment la forme à diphtongaison : "ordenaron que los *viñuegalos* e messegueros reziban la *vinyogalia* e mesegaria que

antiguamente han acostumpnado rezeber" (DECLLC IX 256b 27-49). Toujours le sens de "vigneron" et ici l'abstrait *vinyogalia* désigne le salaire du vigneron. Des attestations latines : "*Vinyogalarii*, et messegari tenentur emendare damnum in vineis et messibus, si salarium recipiunt a domino pro messegueria, vel *Vinyoguelaria*" (Du Cange), *Vinyogalarii* "vigneron" et *Vinyoguelaria*, comme *vinyogolia* à Balaguer, "métier de vigneron" ; cette attestation (1346) de la Couronne d'Aragon provient peut-être du domaine catalan : "Licet nuper ... providerimus, quod custodes terrarum seu *Vinyogolls* dictae civitatis, haberent tenere et assecurare cum fidejussoribus, etc. Intellecto... custodes et *Vinyogolls* esse talis status et conditionis, quod non invenirent, qui pro eis fidejuberent, etc." (Du Cange). Borao, *Diccionario aragonés*, enregistre "*viñuégal* : guarda de las huertas". *Viniogalos*~*vinyuegalos* sont le même mot que l'on trouve dans *FJaca vinnogal*. L'occitan aragonais donc (*FJaca*) atteste deux variantes : l'une commune aux textes occitano-navarrais, *vinnocle* ; l'autre aux textes de langue péninsulaire, *vinnogal*.

Le catalan a conservé principalement les dérivés issus de \*VINUCULUS > *vinyògol*, dériv. *vinyogolia* "métier de vigneron" ; les dérivés de \*VINUCULUM ne se conservent que dans le nom abstrait *vinyogolia* "droit ou impôt sur la vigne". En Aragon les attestations sont peu abondantes, mais très cohérentes du point de vue géographique : territoire de parler catalan et une localité de parler aragonais, mais frontalière du domaine linguistique catalan<sup>37</sup>. Le témoignage de *FJaca* est, on peut dire, excentrique. Le mot a pu, bien sûr, se répandre ailleurs à partir de la zone de Barbastre, typiquement viticole. Mais on peut envisager aussi une autre possibilité. Le *FJaca*, tel qu'on le connaît, est le résultat d'une compilation, achevée au XIII<sup>e</sup> siècle, faite à partir d'un noyau primitif, le *fuero* latin octroyé par le roi Sancho Ramírez en 1063 aux *francos* (colons du Midi). Au fur et à mesure que la *Reconquista* avançait vers le Sud, les juristes pyrénéens prenaient contact avec des concepts juridiques étrangers au droit des *francos*. Le droit de Jaca, dont la rédaction A est le reflet, est le produit d'une synthèse juridique et spirituelle entre la "Montagne" et "l'Espagne"<sup>38</sup>. Nombre d'arabismes, reflétant un droit différent de celui du Nord, sont attestés dans la rédaction A<sup>39</sup>. C'est dans cette rédaction que l'on trouve *vinnocle* et *vinnogal*. Le premier mot ne paraît que dans l'index ("De çaualciquia, ço es *ujonocle*"), mais lors de la rédaction de l'article (A231) il n'est question que de *vinnogal*. *Vinnocle* est commun aux documents occitans de Navarre, on pourrait le considérer comme le mot patrimonial importé du Midi par les colons, *vinnogal* étant le mot patrimonial aragonais, pris aux zones viticoles anciennement occupées par les Arabes<sup>40</sup>.

En Aragon aussi l'on atteste principalement des formes issues de \*VINUCULUS > *vinnogal*, *vinyuegal*, *vinyogalarii*, dériv. *vinyogalia* "salaire du vigneron", *vinyoguelaria* "métier de vigneron" ; la forme issue de \*VINUCULUM > *vinnogal* n'est attestée que dans *FJaca*. Du point de vue phonétique \*VINUCULUS, \*VINUCULUM peuvent aboutir à *vinyogol*, de la même façon qu'en catalan de CIRCULUS sont issus *cercle* et *cèrcol* (DECLLC II s.v. *cercle*). Les attestations aragonaises à diphtongaison (*vinyuégal*), pourtant, ne peuvent pas remonter à \*VINUCULUS avec un U bref, mais avec un O bref, soit \*VINOCULUS. Le toponyme du département de l'Hérault, *Le Vignogoul*, est prononcé avec un *o* ouvert, ce qui suppose aussi un O bref, soit \*VINOCULUM. Ces deux variantes sont à l'origine des formes romanes. Le changement de quantité vocalique est un phénomène courant en latin vulgaire : PIPER "poivre" avec un I long au lieu d'un I bref et ORATOR "orateur" avec un O bref au lieu d'un O long, vice blâmé par les grammairiens : "vitium Afrorum familiare" ; à Pompéi VENEREM et UBI, E et U brefs au lieu de E, U longs<sup>41</sup>. Pour le changement de U bref en O bref il y a des exemples parallèles dans les langues romanes : *pleuvoir* ne remonte pas à la forme PLUERE (U bref), mais, comme dans toutes les autres langues romanes, à PLOVERE (O bref), qui, d'ailleurs, est attesté chez Pétrone, *Satiricon*, 44, 18 : *plouebat* ; de la même façon que la langue vulgaire disait aussi POUERO (CIL III p. 962 n. 2) pour PUERO (PUER "enfant")<sup>42</sup>. Il faut également supposer pour

pluie la forme vulgaire \*PLOVIA (O bref) au lieu de la classique PLUVIA (U bref)<sup>43</sup>. D'autres encore : NURUS, NURA (U bref) "belle-fille, bru" et \*NORUS, \*NORA (O bref) ; NUPTIAE (U bref) "noces" et NOPTIAE (O bref)<sup>44</sup>. On pourrait penser aussi à une formation diminutive en -OCULUM (O bref) à côté de -UCULUM (U bref), étant donné que toutes les voyelles étaient possibles dans les formations diminutives<sup>45</sup>.

Toutes les attestations aragonaises – *vinnogal*, *vinyuégalo*, etc. – et la catalane *viyogalia* (1292) montrent que le suffixe -ALIS s'y est introduit. En tant que suffixe substantival, -ALIS servait d'une part à former des noms d'instruments et de locaux ou parties d'habitation, d'autre part des collectifs<sup>46</sup> : VINEALIS > occit. *vinhal*, cat. *vinyal*<sup>47</sup>. \*VINOCALE "terre de vignes" forme diminutive, puis répandue, à cause de l'identité formelle, aux dérivés de \*VINOCULUS.

\*\*\*\*\*

La théorie suffixale postule l'identité étymologique entre les formes *vinnogol*, etc. et les formes du type *vignovol*, *vignoble* ; par opposition à la théorie de l'origine grecque<sup>48</sup> qui postule l'indépendance étymologique de *vignoble* et *vinnogol*, *vignovol*, etc. Celle-là, en effet, explique *vignoble* à travers un changement de suffixe -CULUM > -BULUM. Une telle hypothèse doit être capable de rendre vraisemblable ce passage -CULUM > -BULUM en s'appuyant sur des faits constatés en latin classique et vulgaire.

Le suffixe -BULUM en latin formait des dérivés déverbatifs et dénominatifs signifiant l'instrument, le moyen, le lieu. Il correspond à la forme indo-européenne \*-dhlom, \*-dhla (> -BULUM, -BULA)<sup>49</sup>. STA-BULUM "lieu où l'on séjourne, séjour...", VESTI-BULUM, PA-BULUM "pâturage, fourrage", TRI-BULUM "sorte de herse destinée à séparer le grain de la balle", LATI-BULUM "cachette, retraite, repaire", PATI-BULUM "patibule, fourche patibulaire", CONCILIA-BULUM "lieu d'assemblée, de réunion, place, marché", EXORA-BULUM "procédé capable de toucher", MENDICA-BULUM "lieu favorable à la guérison", SUSCITA-BULUM "ce qui donne le ton [pour un chanteur]", VOCA-BULUM "dénomination, nom d'une chose, mot", VENA-BULUM "épieu de chasseur", RUTA-BULUM "fourgon, râble [de boulanger]", PROSTI-BULUM "prostituée, lieu de prostitution", FA-BULA "conversation", SU-BULA "alène", FI-BULA "agrafe, broche", MANDI-BULA "mâchoire", ACETA-BULUM "vase à vinaigre", CUNA-BULA "berceau d'enfant", TURI-BULUM "brûle-parfums, encensoir". Plaute se sert du suffixe pour obtenir des expressions plaisantes : DESIDIABULUM "emplacement pour les fainéants" (*Bacchides* 376)<sup>50</sup>, SESSIBULUM "siège" (*Poenulus* 268)<sup>51</sup>.

En grec on trouve aussi l'équivalent du suffixe latin -BULUM < \*dhlom, qui a fourni quelques termes techniques généralement anciens : γενέ-θλη et γένε-θλον "naissance, descendance", θύσθλα "sacrifices", μιάθλη "fouet" (avec un suffixe -θλη), ἔδεθλον "fondation", φύγεθλον "tumeur", ἐχέτλη "poignée de la charrue" (de ἔχθω, -τλη- pour -θλη- par dissimilation des aspirées). Plus productif en grec était le suffixe -θρο- / -θρῶ- < \*dhrom (< lat. -BRUM)<sup>52</sup> : βάραθρον "abîme, gouffre", en particulier "gouffre où étaient jetés les criminels", σκόλυθρον "tabouret", κληθρον "serrure" d'où "trachée-artère", μέληθρον "jouet, amusement", μίσηθρον "moyen d'exciter la haine" ; mais il a été concurrencé par -τρον et surtout -τήριον<sup>53</sup>.

Le latin possédait un autre suffixe à côté de -BULUM pour exprimer les mêmes fonctions : -CULUM, -CULA provenant de l'indo-européen \*-tlom, \*-tla<sup>54</sup> : PO-CULUM "coupe", OB-STA-CULUM "obstacle", REDIMI-CULUM "bandeau de front, cordon, bandelette" ; exprimant le lieu : AUGURA-CULUM "ancien nom de la citadelle de Rome, parce que c'étaient de là que les augures observaient le vol des oiseaux", CENA-CULUM "salle à manger", HIBERNA-CULA "baraquements d'hiver", UMBRA-

CULUM "lieu ombragé", PROPUGNA-CULUM "ouvrage de défense, retranchement, rempart, fortification", RECEPTA-CULUM "réceptacle, magasin", ORA-CULUM "oracle, siège d'un oracle", CUBI-CULUM "chambre à coucher", CURRI-CULUM "endroit où l'on court".

C'est ainsi que l'on peut trouver en latin des mots à double suffixe -CULUM, -BULUM : TINTINNACULUS -I "les gens à cliquetis = porteurs de chaînes", TINTINNABULUM -I "espèce de crécelle en métal, grelot, clochette" ; VERTICULUM -I "vertèbre" et VERTIBULUM -I "idem".

La terminaison -CULUM (< \*-tlom) était identique à celle du diminutif -CULUS, -A, -UM provenant de \*-kelo<sup>55</sup>. D'ailleurs, le suffixe -lo- (-ulo-) formait en latin, comme suffixe primaire, toute une série assez nombreuse de dérivés – des substantifs et des adjectifs – à thème verbal (type SELLA [< \*sed-la] de SEDEO, BIB-ULUS de BIBO, CREDULUS de CREDO, FIGULUS de FINGO, etc.) ; et comme suffixe secondaire, de nombreux dérivés tirés de noms : FORIOLUS de FORIA<sup>56</sup>, etc. Comme -CULUM (< \*-tlom), -lo- (-ulo-) servait à former des noms d'instruments ou d'outils au sens large du terme<sup>57</sup> : CAPULUS, COCULUM, VINCULUM, RADULA, REGULA, TEGULA... Étant donné que la finale -ULUS portait (avec les diminutifs) une valeur logique et émotive, il pouvait se produire très facilement dans l'esprit des parlants l'impression d'une association naturelle entre de telles finales et les valeurs des diminutifs. C'est pour cela que des valeurs semblables peuvent être aussi amenées à des mots qui n'appartiennent pas à la même catégorie, mais ayant en commun avec elle la finale ; ceci spécialement dans le cas où ces finales rentrent dans le même champ sémantique d'un diminutif ou groupe de diminutifs.

On peut rappeler ici la théorie de Saussure des "rapports associatifs"<sup>58</sup> : les mots offrant quelque chose de commun s'associent dans la mémoire, et il se forme ainsi des groupes au sein desquels règnent des rapports très divers. Les groupes formés par association mentale ne se bornent pas à rapprocher les termes qui présentent quelque chose de commun ; l'esprit saisit aussi la nature des rapports qui les relient dans chaque cas et crée par là autant de séries associatives qu'il y a de rapports divers<sup>59</sup>. C'est ainsi que l'association peut reposer sur la seule analogie des signifiés ou au contraire, sur la simple communauté des images acoustiques<sup>60</sup>. Il y a tantôt communauté double du sens et de la forme, tantôt communauté de forme ou de sens seulement. Un mot quelconque peut toujours évoquer tout ce qui est susceptible de lui être associé d'une manière ou d'une autre<sup>61</sup>.

L'existence réelle d'une association – basée sur la même terminaison – entre les noms finissant par -ULUS et les diminutifs semble être indiquée par des expressions telles que VETULAE EDENTULAE (Plaute, *Mostellaria*, 275) ou PRIMULO DILUCULO (*Amphitruo*, 737), dans lesquelles la présence du diminutif est due à une sorte d'attraction formelle ou contagieuse, parallèle à celle par laquelle Plaute place à côté du diminutif du substantif le diminutif de l'adjectif auquel il se réfère : MULIERCULAM EXORNATULAM (*Cistellaria*, 306) ; SERVULORUM SORDIDULORUM SCORTA (*Poenulus*, 270) ; cf. les vers de l'empereur Hadrien : ANIMULA VAGULA BLANDULA... QUAE NUNC ABIBIS IN LOCA PALLIDULA RIGIDA NUDULA<sup>62</sup>. Pour les formations dénominales : FLABELLUM chez Térence, *Eunuchus*, 595, peut porter une valeur diminutive : CAPE HOC FLABELLUM ; VENTULUM HUIC SIC FACITO ; chez Plaute, *Asinaria*, 223, ORATIONE VINNULA VENUSTULA. Une association du même type entre une formation en -culo- (< \*-tlom) et un diminutif de même finale se trouve aussi chez Plaute, *Epidicus*, 223 : QUID ERAT INDUTA ? AN REGILLAM INDUCULAM AN MENDICULAM ? où la forme MENDICULA est influencée par INDUCULA. Cf. l'expression diminutive péjorative cicéronienne : IN HOMINE SICULO AC GRAECULO (*Verr.* II 29, 72), où à côté d'un ethnique italique en -ulo- (<-elo-) il place le diminutif d'un autre ethnique<sup>63</sup>.

L'influence sémantique des diminutifs sur les formations dénominatifs, ayant la même finale, est évidente dans les cas de substantivation : c'est typique des noms d'oiseau (comme GALBULUS) et aussi de la vigne (comme GRAECULA) : la plupart de ces termes appartiennent à la langue agricole, dont la prédilection pour les diminutifs a été très largement remarquée<sup>64</sup>. Ces diminutifs deviennent emphatiques et affectifs à travers l'intérêt réel que montrent les paysans pour leurs animaux, plantes et outils<sup>65</sup>.

La présence fréquente des noms -ULUS dans la poésie, mais spécialement dans la langue populaire<sup>66</sup> ou dans les oeuvres des écrivains qui s'inspirent d'elle tient sans aucun doute à la valeur affective et expressive que ces formations assument. Le parallèle avec les diminutifs, encore une fois, est manifeste<sup>67</sup>.

On peut considérer aussi l'influence que les formations en -ULUS non diminutives ont exercée sur les diminutifs. Il est logique que les premières, moins fréquentes, aient subi l'influence des seconds, mais, cependant, l'existence des formations en -ULUS a eu, à son tour, des conséquences sur le développement des diminutifs<sup>68</sup>.

Hakamies<sup>69</sup> a mis en relief le nombre relativement abondant de noms d'instruments et d'outils à finale diminutive qui, remontant à des formes latines, survivent dans les langues romanes. Nombre de déverbatifs sont pourvus de suffixe élargi sans que ce fait apporte aucune modification au sens du mot en question : FIBULA "agrafe" a survécu en italien, *fibbia* (REW 3278), \*FIBELLA donne les formes occitane *fiavela*, espagnole *hebilla*, portugaise *fiavela* et catalane *sivella* (REW 3276) : à l'intérieur d'une même langue : \*SARCELLUM survit en espagnol et en occitan *sarcèl / sarcèu*, SARCULUM (< \*sar-tlo-m) "sarcloir" en italien *sarchio*, occitan *salcle*, portugais *sacho*, (REW 7602) et en espagnol : \*SARCELLUM > *zarcillo* et SARCULUM > *sacho* ; tous deux conservent le sens du mot latin SARCULUM. Certains déverbatifs ne subsistent même dans les langues romanes que munis du suffixe élargi et tonique : \*PUNGELLUS > ancien italien *pungello* (REW 6851).

D'autres exemples : CAESELLUM, CISELLUM (REW 1474) "ciseau" doublet tardif du latin CAELUM et survivant seul dans les langues romanes ; \*RUTABELLUM (REW 7471) "spatule" survit en italien, RUTABULUM (REW 7471) en français *râble* : \*SUBELLA (REW 8356) en espagnol et portugais, SUBULA (< \*su-dhl-a) en roumain et italien. En ce qui concerne les dérivés dénominatifs, le tri entre les diminutifs et les instrumentaux s'avère encore plus difficile. Quelques cas sûrs donnent lieu à supposer que les instrumentaux ont pu être plus nombreux, ou bien avoir une influence analogique plus étendue : CRATICULA "petit gril" est le diminutif de CRATIS, mais à côté de CRATICULA, il existe un neutre, CRATICULUM (P. Fest., VIII<sup>e</sup> s.) "sorte de gril", avec changement de genre par influence analogique des instrumentaux en -CULUM<sup>70</sup>.

Ces faits peuvent amener à deux phénomènes dans la langue populaire.

A) Les gloses attestent à côté de la forme classique INFUNDIBULUM "entonnoir" – INFUNDIBULUS (CGL II 530, 46), INFUDIBULUM (II 547, 48 ; III 366, 22 ; III 369, 19), INFIDUBLUM (III 92, 46), INFIDIBULUM (III 21, 14), INFEDEBLUM (III 164, 19) – la forme INFIDICULUM (III 326, 43)<sup>71</sup>. On y atteste aussi la variante FU(N)DIBULUM (IV 345, 54 et V 599, 36). Du premier type, INFIDICULUM, est issu l'ancien occitan *efonilh* "entonnoir", *efonilh* et dans les dialectes modernes *enfounil...* (FEW IV 682a) ; le type FUNDIBULUM continue dans le catalan *fonèvol* (DECLLC IV 86a), mais l'occitan postule \*FUNDICULUM, à côté de INFIDICULUM : ancien occitan *fonilh* et dans les dialectes *founil...* (FEW IV 682a)<sup>72</sup>.

De la forme MANIPULUS "manipule, poignée, gerbe, hotte" sont issus : gascon *meneble* "manche de charrue", *meneblo*, ancien occitan *maneblar* "manipuler, toucher à", languedocien *manipou* "mancheron de charrue"... (FEW VI 230a), mais le moyen français *manoil* "anse, poignée", le dauphinois *manoill* "botte (de légumes, etc.)", l'occitan moderne *manolh* "ce qu'on peut tenir dans une main" (FEW VI 230b), espagnol *manajo*, ancien italien *man(n)occhio*, roumain *manunchiu* (REW 5306), postulent une variante MANUCULUS. Dans les inscriptions l'on atteste COMMANUCULUS et dans un manuscrit de Sénèque MANUCLUS (FEW VI 231a).

L'ancien occitan *estobla*, *restoble* et formes dialectales modernes remontent à (RE)STIPULA, forme qui a cédé en bas-latin devant \*(RE)STUPULA, mais l'ancien limousin *eytoulhe* et l'ancien occitan *rastolha* et formes dialectales remontent à un type \*(RE)STUCLA que l'on trouve dans d'autres langues romanes : espagnol *rastrojo* < \*RESTUCLU, catalan *rostoll* < \*RESTUCLU et *restoble* < \*RESTUPLU (> occ. *restoble*), portugais *restolho*, etc. (FEW XII 275b).

L'italien *scoglio*, français *écueil*, occitan *escolh*, catalan *escull*, portugais *escolho*, espagnol *escollo* postulent une base \*SCOCLU au lieu de SCOPULUS > umbr. *scoppio* (REW 7738, DCECH s.v., FEW XI 325b).

B) L'on a cité ci-dessus les formes VERTICULUM "vertèbre" > occ. *vertelh* "peson de fuseau" et VERTIBULUM "id." ; la première (à côté de VERTICULUS) est une formation tardive sur VERTICULAE-ARUM "articulation, vertèbres"<sup>73</sup> ; la seconde est aussi un doublet instrumental tardif : Lactance, *De opificio Dei*, 5, 8 et VERTIBULA, Ausone, *Idyllica*, 13. VERTIBULUM connaît une variante diminutive élargie \*VERTIBELLUM > it. *bertovello*, fr. *verveux*, etc. (REW 9251), et, avec substitution de suffixe<sup>74</sup>, \*VERTIBICULUM. Il faut rapprocher de \*VERTIBELLUM les formes du bas latin VERTEBELLA "instrument chirurgical pour extirper", anc. fr. *vervele*, *verviele* "charnière", occ. *bartavèla* "loquet de porte", gasc. *bartavèra* "penture" (FEW XIV 323b n. 16), VERTIBELLA "id." (Du Cange), VERTEVELLA "filet de pêche" (1212 Eberhardus de Béthune, Du Cange), VIRTEVELLA "id." (fin XI<sup>e</sup> s. Pseudo-Herbernus, Du Cange).

Dans les GLOSSAE ISIDORI on trouve FURACULUM "tenebrac" et FURABULA "id." (Du Cange).

De VERU "broche" on a formé un diminutif VERUCULUM "petite broche, brochette" > lucc. *verrocchio*, fr. *verrou*, occit. *verrolh*, esp. *berrojo* (REW 9260), mais les dialectes italiens postulent \*VERUBULUM, doublet instrumental : *veróbi*, *virobi*, *s'garobi*, *garobi*, *carobi*, *urubi*, latin médiéval VERUBIUS (1266) à Piacenza (DEI V s.v. *veróbi*).

À côté du latin classique MANICULA "petite main ; manche de la charrue" > anc. it. *manecchia*, anc. fr. *manille*, esp. *manija* (REW 5303), diminutif de MANUS, le latin populaire a formé \*MANIBULA > \*MANABULA > \*MANABELLA > it. *manovella*, fr. *manivelle* (REW 5299a, FEW 206a)<sup>75</sup>.

Le bas latin avait formé SIGNACULUM "marque distinctive ; sceau, cachet ; signe de la croix" > ancien et moyen fr. *signacle* "signe de la croix ; étendard de la croix ; miracle", ancien occitan *senhagol* (ca. 1280), *senhatgle de la crotz* (XIV<sup>e</sup> s.), mais quelques dérivés postulent \*SIGNABULUM > moyen français *seignable de la croix* "signe de la croix", ancien dauphinois *segnavol* "sceau pendant" (1340), anc. bress. *signablo* "signal" (FEW XI 598)<sup>76</sup>.

La relation entre les diminutifs et les instrumentaux est bien nette dans ce phénomène de la langue populaire qui tend à créer des doublets : -BULUM, -PULUM<sup>77</sup> > -CULUM ; -CULUM > -BULUM.

-CULUM (< \*-tlom), -BULUM (< \*-dhlom) ont été deux suffixes actifs dans le *sermo vulgaris*<sup>78</sup>. On a vu le caractère tardif des *doublets instrumentaux* et, plus particulièrement, de -BULUM : «as -CULUM in the more frequent, so too it shows relatively the greater number of common and classical forms, while -BULUM seems to have been more at home in the flexible popular speech»<sup>79</sup>.

Quelques exemples : PERFORACULUM -I "foret, vrille, tarière" attesté chez Arnobe (II<sup>e</sup>-III<sup>e</sup> ss.) et dans les gloses (GLOSSAE PHILOXENI) ; FURFURACULUM "tarière" aussi chez Arnobe et dans les gloses ; PATICABULUM "espace ouvert, lieu découvert" dans une inscription à Rome<sup>80</sup> ; INFUMABULUM (ou INFUMIBULUM) "tuyau pour la fumée" dans les GLOSSAE PHILOXENI ; INSUBULUM "cylindre du métier à tisser" chez Isidore de Séville, *Étym.* lib. 19 c. 29 § 1, qui a des dérivés en roman : fr. *ensouple* (*essouple* XIII<sup>e</sup> s. ; *ensuble* XVII<sup>e</sup> s.) altéré d'après *souple*, esp. *enjullo*, roum. *sul*, it. *subbio* (REW 4474) ; il s'agit d'un composé de SUO "coudre", INSUO "coudre dans, enfermer dans", qui avait déjà un dérivé instrumental classique SUBULA "alène". Pour l'ancien picard *canole* "licou, esp. de courroie", béarnais *canaule* "collier de bois que l'on met aux boeufs, aux vaches, et auquel est suspendue une sonnaille", moyen français *canaule* "sorte de gâteau" (Montaigne), ancien français *chenole* "gosier", espagnol *canaula* ou *cañabla* "collar del ganado" (aragonais), catalan *canaula* "collar de fusta tancat amb una clavilla, per fermar el bestiar a la menjadora", on postule une base \*CANNABULA, de CANNA "cou, gorge, gosier", plus -ABULA, comme -ABULUM dans DIGITABULUM "doigtier, ce qui couvre les doigts, gants" (FEW II 215a), type nettement instrumental ; cf. la formation parallèle CANABULAE "canal de drainage" dans un texte des GROMATICI VETERES<sup>81</sup> 227, 14 (V<sup>e</sup> s.), Du Cange *canabula* "vox Agrimensorum, quae apud Frontinum non semel occurrit : Finitur arcarum, riparum, *Canabularum*, sive novercarum, muris, maceriis, etc." Le français dialectal *cadole* "cabane servant d'habitation sur les bateaux marchands du Rhône et de la Saône" remonte à CATABOLUS "écurie, remise" attesté dans les gloses, et emprunté au grec κατάβολος (FEW II 485b), mais en latin médiéval il se présente très souvent sous la forme CATABULUM (Du Cange, Niermeyer), cf. STABULUM. Spitzer<sup>82</sup> avait imaginé pour le français *cartable* un type \*CHARTABULUM, un composé de CHARTA "papier" plus le suffixe -BULUM avec la notion de contenance (cf. CUNABULA, ACETABULUM, DIGITABULUM, TURIBULUM), idée acceptée par FEW II 630b \*CARTABULUM "récipient à papier" ; mais le mot n'a pas besoin d'astérisque, il est attesté dans le latin ecclésiastique CARTABULUM (vers 1368 Curia Romana, DEI 784).

C'est ce système du latin vulgaire qui a pu générer une forme comme \*VINUBULUM. À côté de la forme diminutive \*VINOCULUM, la langue populaire a créé un doublet instrumental à sens locatif : "plantation de vignes" (cf. les toponymes italiens \*CANNOBULUM, VERNABULUM).

Les résultats phonétiques auxquels aboutit une telle forme, comme pour -CUIJUS, sont :

1. -BULUM > b' / > [wl]
2. type non syncopé
3. type syncopé

EBULU > anc. occ. *evol*, \*NUBULU -A > anc. occ. *nuble, -a*  
 prov. *èule*, luch. *jèu*, (NUBILU)  
 l. *èu, èble, èbo, èbou*<sup>83</sup>.

\*NIBULU -A > anc. occ. *nivola*, l. guy. *nibou~niboûl*,  
 anc. occ. *nible*, lim. *niblo*,  
 anc. occ. *niula*, prov. *niu~niéulo*<sup>84</sup>.

STABULU > *estable*

SABULA > Auzat *saulo*, général *sablo*.

L'étymologie de français vignoble

DIABOLU > anc. occ. *diaul*, niç. ment. vaud. *diâu*,  
anc. occ. *diable* (aussi moderne)<sup>85</sup>.

De là : *vignovol* (*vignogol*)

\*VINUBULUM >

*vignoble* (*vignocle*)

À ces données du domaine occitan, on peut ajouter les attestations suivantes provenant de l'aire catalane.

Le mot *vinyòvol* reste encore vivant dans quelques zones du catalan avec le sens, comme *vinyògol*, de "vigneron". La première attestation de *vinyòvol* date de 1111 (très antérieure donc à celle de *vinyògol* 1264) : "12 mancusadas de meo averc et una vinca qui est ad ipso *vinoual*, cum ipsos 4 olivarios qui ibidem sunt, similiter adiungo" (l'Urgellet, *Cartulaire de Sant Serni de Tavèrnoles*, DECLLC IX 255b 60, 256a 1-7). Ici précisément *vinoual* ne signifie pas "vigneron", mais "vignoble". Le mot réapparaît dans la documentation en 1344, dans une autre zone du domaine catalan, à Valence, toujours avec le sens de "vigneron" : "que negun *vinyòvol* no se'n gos portar, de possessió de alcú, verema o fruyta alcuna" (DECLLC IX 256b 3-15) ; en 1429 (AFebrer) et aux XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles, également dans un texte de Valence. Dans la langue moderne *vignòvol* "vigneron" reste vivant dans les îles Baléares : "*vinyòvol* : el qui se cuyda de les vinyes y les guarda, *viñadero*", *casa de vinyòvol* "la caseta construïda per viure-hi el guarda de la vinya", *es vinyovoul* : "el vinyater" (DECLLC IX 256b 16-26).

*Vignòvol* est prononcé avec un O ouvert (ò), il faut supposer donc le même phénomène que pour \*VINOCULUM et postuler un \*VINOULUM (O bref). Pour le résultat *-vol* cf. FUNDIBULUM > *fonèvol*, EBULUM > *ebol*. La première attestation, *vinoual*, présente comme les témoignages aragonais – *vinyogal* – un changement de suffixe en -ALIS.

Von Wartburg objectait à l'identité entre *vinhoble* et *Vinogolo* posée par Aebischer et Reichenberger, que pour la première forme l'on ne connaît que des formes syncopées et pour la seconde que des formes sans syncope<sup>86</sup>. Mais, on l'a vu, à côté de *vignogol*, forme sans syncope, est attesté *vinnocle* < \*VINOCULUS, *vinnoclage* < \*VINOCULUM, formes syncopées ; et *vignoble* a son doublet dans la forme sans syncope *vignovol*, aussi attestée pour le toponyme *Le Vignogoul*.

Aebischer<sup>87</sup> avait considéré le type *vinobre-vignoble* comme le plus ancien, étant donné que ce type ne se trouvait que dans des aires extrêmes (Angoulême, Forez, Auvergne, Rouergue), qui à une époque ancienne devait couvrir tout le Midi. Le type *vignogol*, restreint à la Narbonnaise, se présente comme une formation plus récente.

Von Wartburg<sup>88</sup>, à son tour, croyait possible que *vinhobre* fût le type le plus ancien, né en Languedoc (oriental) et de là répandu vers le Rouergue, tandis qu'une formation plus récente couvrirait le Languedoc (oriental). Ce phénomène, un mot attesté dans une zone frontalière de son lieu d'origine, alors qu'ici ce mot a été remplacé par un autre, est bien connu. Von Wartburg trouve un exemple parallèle tiré de l'histoire des hellénismes dans le Midi : le type \*IMPUTARE provenant du grec ἐμψυτεύω "greffer", dérivé de ἐμψύω "implanter". Ce verbe, né à Marseille, a passé dans les parlers de la Gaule. Il existe encore aujourd'hui dans l'extrême Nord de la Provence, dans le Bas-Dauphiné, en Auvergne, etc., sous la forme *empodar*. Le mot a été emprunté par les Gaulois à une époque où le -φ- grec était encore un *p* aspiré et pas encore la spirante labiale *f*. Le passage de *p* aspiré au *f* a eu lieu vers 300 avant J.C<sup>89</sup>. Mais la Provence presque tout entière dit *ensertar* < INSERTARE,



type latin imité du grec ἐμφύτεύω. Cette imitation a pénétré à l'Est en Provence et y a supplanté le verbe que les Grecs y avaient apporté<sup>90</sup>.

En ce qui concerne *vignobre* et *vignoble*, von Wartburg postule le passage de *-obre* à *-oble*, et pas l'inverse, la terminaison *-oble* étant plus fréquente que *-obre*. C'est ainsi qu'on peut considérer un type originaire *vinhobre* propagé à partir de la Provence tout au long du Rhône vers le Nord et transformé là en *vignoble*.

L'hypothèse grecque est une hypothèse phonétique ; elle n'a été créée que pour rendre compte de *vinhobre*, considérée la forme la plus ancienne ; du reste, elle est construite sur le vide. En effet, les premières attestations sont celles de *vinhobre* (Auvergne 1053, Rouergue 1087-1107), mais celles de \*VINOCULUM sont très proches : *vinnocolias* 1065, *vinigolaria* 1077-1099, *vinigoliis* 1093 ; en outre, les attestations navarraises et aragonaises de *vinnocle*, *vinnoclage*, si elles datent du XIII<sup>e</sup> siècle, peuvent aspirer à une datation beaucoup plus reculée, XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles, époque où la colonisation des *francos* s'est produite, et ce n'est qu'à ce moment que le mot a été introduit en Navarre et Aragon, ce qui présuppose, bien sûr, son existence bien avant dans le Midi, d'où il a été transféré. De là le caractère archaïque de cet occitan parlé dans le Nord de l'Espagne, attesté comme langue écrite au XIII<sup>e</sup> siècle, mais qui se présente avec des structures propres aux XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles<sup>91</sup>. L'écart des dates est bien minime, et c'est le hasard documentaire qui nous a fait parvenir en premier les attestations de *vinhobre*. Il ne faut pas oublier non plus que le critère de *première attestation* n'est pas toujours le plus valable, surtout s'il n'est pas validé par d'autres. Je considère donc, en ce qui concerne les dates, tous les dérivés au même niveau.

D'après les données de *FEW* XIV 473a *vinhobre* est attesté de bonne heure (Auv. 1053, Rouerg. 1087), pour devenir ensuite rare (Rouerg. 1375) et hors d'usage (dernière attestation Millau 1520). Mais le mot a dû être plus courant que ces données ne laissent paraître. En 1606, un siècle après la dernière attestation de *FEW*, *vinhobre* restait un mot usuel, comme en témoigne le compoix (inédit) de Cabanès (près de Naucelle) en Rouergue<sup>92</sup> :

- "Lagarrigue en la parroquio de Nabos : Lous heret. de Peire Gairard tenou uno vinho al *vinhobre* de la Gualliguio e de la Vidallio (1 cest. 3 cart.)".

- "Laborio (paraq. de Nabos) : Lous heret. de Peyre Tournye tenou uno vinho al *vinhobre* de la Galliguio (2 cest.). Plus uno vinhe al *vinhobre* de Rieu Majou (1 cest.)".

- "Drulhe en la parroquio de Sto Jalco : Los heret. de Anthoni Massols tenou uno vinhe al *vinhobre* de Rieu Majou confronte an lou rieu de Rieu Majou. Conte uno cesteyr. tres cartos".

- "Lou Bez parroquio de Sermur : Peire Masars te uno vinhe ascmado al *vinhobre* de Rieu Majou et ung casal dins aquello".

En Rouergue, semble-t-il, on n'a pas senti la nécessité du passage *-obre* > *-oble*, même si en occitan *-ble* est aussi beaucoup plus fréquent que *-bre* ; ce qui fait penser, avec Aebischer, à une variante locale. Rien ne permet de dire que *vinhobre* se soit propagé à partir de la Provence ; aucun indice, aucun vestige ni médiéval ni moderne qui puisse étayer une telle hypothèse.

Le latin vulgaire de la Narbonnaise avait créé, comme on l'a vu, trois mots pour un domaine tout à fait populaire comme l'était celui de la vigne. Les dérivés romans de ces formations vulgaires pouvaient porter quelques difficultés à l'économie de la langue. En effet, les formes issues de \*VINOCULUS et de \*VINOCULUM sont des *homonymes*, c'est-à-dire des formes ayant le même signifiant, mais des signifiés différents :

*L'étymologie de français vignoble*

*vinhogol*

a) \*VINOCULUS "vigneron" > < "vigne" \*VINOCULUM

*vinhocle*

De plus, entre les formes issus de \*VINOCULUS et celles de \*VINOBUULUM s'établit une relation *paronymique*, c'est-à-dire des mots presque semblables par la forme, mais différents par le sens, donc quasi homonymes :

*vinhogol-vinhovol*

b) \*VINOCULUS "vigneron" > < "vigne" \*VINOBUULUM

*vinhocle-vinhoble*

et entre les dérivés de \*VINOCULUM et \*VINOBUULUM une relation *synonymique*, car ils partagent le même signifié :

*vinhogol-vinhovol*

c) \*VINOCULUM "vigne" > < "vigne" \*VINOBUULUM

*vinhocle-vinhoble*

Ces trois types de relations possibles sont, d'ailleurs, ceux qui se trouvent dans les trois domaines linguistiques où l'on peut considérer les mots comme héréditaires : Narbonnaise, Catalogne-Roussillon, Aragon.

La Narbonnaise a conservé les synonymes *vinhogol~vinhovol*<sup>93</sup> (c) et a écarté les dérivés de \*VINOCULUS, qui ne se trouvent que dans des aires extrêmes : *vignoguol*, *vignogou* en Provence (Avignon, Apt), *vinhocle* en Navarre et Aragon ; ici, en outre, on trouve le dérivé syncopé de \*VINOCULUM > *vinhoclage*<sup>94</sup> : ce ne sont que les formes syncopées issues de \*VINOCULUS (> *vinhocle*), \*VINOCULUM (> *vinhoclage*) qui y sont attestées, par opposition à la Narbonnaise, qui ne retient que les formes sans syncope. D'autre part le dérivé syncopé de \*VINOBUULUM > *vignoble (-bre)* a été également écarté et on le trouve dans une aire extrême : *vignobre* en Auvergne, Rouergue, *vignoble* dans le domaine d'oïl.

En Catalogne-Roussillon, au contraire, la forme choisie principalement est \*VINOCULUS > *vinhogol*, à côté de \*VINOBUULUM > *vinhogol*, mais entre les deux dérivés il s'est produit un cas d'*attraction paronymique* (b). En effet, comme on l'a vu, le plus ancien témoignage (1111) est attesté à l'Urgellet (partie septentrionale du catalan occidental) portant le sens étymologique de "vignoble", mais dans la documentation médiévale le mot n'est attesté à nouveau que deux siècles plus tard (1344), dans une autre région au Sud, Valence (catalan occidental), et avec le même sens que *vinhogol* "vigneron" ; finalement, *vinhogol* "vigneron" ne survit que dans les îles Baléares. L'abstrait *vinhogolia* "droit ou impôt sur la vigne"<sup>95</sup> est la seule forme attestée issue de \*VINOCULUM.

En Aragon, les dérivés semblent confinés dans l'étroite frange frontalière du domaine catalan. Ici ce sont les homonymes (a) VINOCULUS (-ALE) > *vinhogal*, *viñuégalo*, *vinhoguelaria* et \*VINOCULUM (-ALE) > *vinhogal* qui survivent au Moyen Âge.

Julián SANTANO MORENO

Reyes de Navarra, nº 1-1º C  
E-01002 VITORIA-GASTEIZ  
(Espagne)

## Notes

1. Sur le caractère de cet occitan de Navarre et Aragon voir ci-dessous.
2. D'après *DCECH* s.v. *zabalmedina*. Il faut reculer, cependant, d'un siècle la date, le manuscrit A de *FJaca* datant du XIII<sup>e</sup> siècle.
3. Le sens précis de *sahib* était celui de "compagnon", mais on appliqua le terme aux compagnons du Prophète, qui après la mort de Mahomet assumèrent la direction de l'Islam : de là le mot prit plus tard le sens de "gouverneur, chef", et finit par désigner dans l'histoire civile et religieuse des musulmans d'Occident les inspecteurs et administrateurs de plusieurs activités.
4. D'autres composés semblables en espagnol : *zabazala* de *sahib as-sala* "directeur de la prière", *zabazogue* de *sahib as-suq* "inspecteur du marché", *zavalaquèn* de *sahih al-ahkam* "chef de police", en Aragon ; *zabalmedina*, *zahalmedina*, *zalmedina* de *sahib al-madina* "chef de police" (*madina* "ville") ; voir Steiger, *Contribución*, pp. 166, 215, 328 ; *DCECH* s.v. *zabalmedina*.
5. D'après la communication personnelle de l'archiviste départemental, qui avait vérifié les originaux ; Aebischer, "La etimología", p. 140.
6. Malheureusement Pansier n'a pas pu publier le document où est attesté le terme.
7. Dans ce dictionnaire, le lexique de la ville d'Apt (Vaucluse) est le mieux représenté, voir Von Wartburg-Keller-Geuljans, *Bibl. dict. patois*, p. 265, n° 3.2.3.1.5.
8. *Etym. Wört.* II 454.
9. *Lat.rom. Wört.* § 8738.
10. "Étymologies françaises", *Romania*, XXV, pp. 95-97.
11. "Appunti etimologici e lessicali", *ZRPh*, XXIII, p. 532.
12. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, CIII, 1899, p. 242, compte-rendu d'A. Thomas *Romania* XXV.
13. "Franz. Etym.", *ZRPh*, XLIII, p. 325.
14. "Du rôle de l'homonymie...", pp. 265-269.
15. "Il problema de vignoble", *Neuph. Mitt.*, 1934, pp. 200-206.
16. "Sull'etimologia", *Studj romanzi*, XXVIII, pp. 128-131.
17. "La etimología", pp. 133-156.
18. *EWS* 895.
19. "Die Etymologie", *RF*, 67, pp. 101-115.
20. *FEW* XIV 475-476, 478 ; "La fusion du grec...", p. 6 ; *Évolution et structure*, p. 278.
21. *DECLLC* IX 255-258.
22. "La etimología", p. 148.
23. Ernout-Meillet, *Dict. Étym.*, p. 132 ; voir la liste complète de substantifs dans le *Thesaurus*.
24. *uuniculis*, *uunicolis* présentent une autre déclinaison.
25. Väänänen, *Introduction au latin vulgaire*, p. 37.
26. Aussi *CGL* VI 45.
27. Ronjat I § 140 (p. 249) ; II § 354 (p. 239).
28. Au Moyen Âge *CoutMarmande* § 151 atteste à côté de *mascle* la forme *mascol*.
29. *CoutMarmande* § 165 à côté de *oscle* atteste *oscol*.
30. Un autre type \*VINICELIA > *Vinzelle*, *Vindelle*, *Vincelles*, *Vincellottes* ; cf. *REW* 9392 VITICULA, 9390 VITICELLA.
31. Barta "parva vinea".
32. Du Cange, sans doute étonné, ne donne aucune définition et renvoie à COLONUS, RUSTICUS.
33. Du Cange "praediolum".
34. Le diminutif classique était AGELLUS, sur AGER.
35. Les diminutifs de la famille RUS étaient : RUSCULUM de RUS, RUSTICULUS~RUSTICELLUS de RUSTICUS.
36. *Bander* désigne le vigneron "guarda-vinyes, guarda-termes".

37. Voir, pour ce qui concerne l'étendue géographique du catalan, Badia i Margarit, *Gramàtica*, pp. 37-48.
38. Le nom de Espagne désignait à l'époque de la *Reconquista* le territoire occupé par les Arabes. Barbastre a été conquise en 1100.
39. Voir Molho, "Difusión del derecho pirenaico", pp. 312ss.
40. L'article parle de *christian, moro et judeu*, ce qui montre une réalité sociale plus large que celle du Nord.
41. Voir Leumann, *Lateinische Grammatik*, I 56 pour d'autres exemples.
42. Ernout-Meillet, *Dict. Étym.*, pp. 516, 543 ; *REW* 6610 ; *FEW* IX 82.
43. *REW* 6620 ; *FEW* IX 106.
44. Voir Meyer-Lübke, *Grammaire*, I pp. 145-147 ; *REW* 5999, 6000 ; *FEW* VII 245, 246 ; *DECLLC* V s.v. *nora* ; voir aussi Schuchardt, *Vokalismus*, II 180.
45. Voir Ronjat III § 681.
46. Voir Ronjat III § 683 (p. 357).
47. Un autre suffixe collectif plus fréquent en catalan et en espagnol : VINETUM > cat. *vinyet*, esp. *viñedo*.
48. Dans sa forme la plus achevée, celle de von Wartburg. Celle de Corominas est insoutenable — VINOFORUM à l'origine de tous les dérivés — ; on ne voit pas comment on peut faire dériver *vinnocle*, *vinnoclage* de VINOFORUM, et, bien sûr, il ne s'agit pas d'une erreur de lecture !
49. L'affixe *\*-dh* s'attache à l'expression de l'état (généralement de l'état accompli), et il est susceptible par là d'introduire une référence au sujet et ainsi une modalité moyenne ou passive ; voir Benveniste, *Origines*, p. 210.
50. De DESIDEO "rester assis ou séjourner de manière inactive".
51. De SEDEO "être assis". Voir Leumann, *Lateinische Grammatik*, I p. 314 ; *IEW* 1007.
52. CRIBRUM, FLABRUM, DELUBRUM, LAVABRUM, VENTILABRUM...
53. Chantraine, *La formation des noms en grec*, pp. 372-375.
54. Leumann, *Lateinische Grammatik*, I p. 313.
55. Le latin formait des diminutifs à l'aide du suffixe *-lo-*, qui remonte à l'indo-européen. Il se présente normalement comme *-olo-*, *-ulo-* (< *-elo-*) auprès des thèmes en *-o-* et *-a-* (FILI-O-LUS, CAS-U-LA), comme *-culo-* (suffixe composé de *-ko-* + *elo*, cf. la formation diminutive de *-ko-* dans HOMUN-C-IO "pauvre petit homme") auprès des autres thèmes (FIOS-CULUS, OVICULA, ACU-CULA, DIE-CULA) ; voir Zucchelli, *Studi*, p. 23, Leumann, *Lateinische Grammatik*, I pp. 306ss.
56. Zucchelli, *Studi*, p. 24.
57. *Ibid.* p. 37.
58. *Cours*, pp. 170-175.
59. *Ibid.* p. 173.
60. Saussure donne l'exemple suivant : dans *enseignement, enseigner, enseignons*, etc., il y a un élément commun à tous les termes, le radical : mais le mot *enseignement* peut se trouver impliqué dans une série basée sur un autre élément commun, le suffixe (cf. *enseignement, armement, changement*, etc.) ; l'association par analogie des signifiés (*enseignement, instruction, apprentissage, éducation*...) ; par images acoustiques (*enseignement et justement*), pp. 173-174.
61. *Cours*, p. 174.
62. Zucchelli, *Studi*, pp. 136-137. Hofmann, *Lateinische Umgangssprache*, p. 140, parle, à propos des diminutifs adjectivaux dans des expressions semblables, de *kontagiöse Übertragung*.
63. Zucchelli, *Studi*, pp. 136-138.
64. *Ibid.* p. 141.
65. Noms d'outils : AGOLUM, CAPULUS, COAGULUM, IUNGLA, CONIUGLAE, PALA, PRELUM, PROTELUM, RALLUM, RADULA, INSTRAGULUM, TORCULUM, VIDULUS, MANICULA, SCIRPICULA ; d'animaux : CICENDULA, FRINGILLA, FRITILLA, NITELA, SERPULA, CONUULUULUS, INVOLUULUS, VERVELLA, VITULUS ; de plantes : STIPULA, VOLVOIA, CONUULUULUS "liseron", SCAPULA, SCIRPULA, SCRIPULA, VE(N)NU(N)CULA, VINACIOLA, STUPPULUS, VINIOLA, MURIOLA ; Zucchelli, *Studi*, pp. 146-147.

66. Des exemples d'époque tardive, dont quelques-uns ne sont attestés que dans les gloses : ADDISCIPULUS, ADOPTULUS, ANTEPENDULUS, DEPENDULUS, PROPENDULUS, RETROPENDULUS, AURILEGULUS, MURILEGULUS, BREVIGERULUS, FAMIGERULUS, CAPULUM, COMBIBULUS, MERIBIBULUS, PARVIBULUS, MISCULUS, CONIVOLUS, CONTREMULUS, SUBTREMULUS, CREPULUS, CURAGULUS, ERRULUS, etc. ; Zucchelli, *Studi*, p. 32.

67. *Ibid.* p. 149.

68. *Ibid.* pp. 149-150.

69. *Étude sur l'origine et l'évolution du diminutif*, pp. 95ss.

70. Voir la liste complète de Hakamies, *Étude*, pp. 97-98 : \*ACUCELLA, ACUCULA, ACULA, ANSULA, ASCIOLA, \*BUCELLUM...

71. Lire INFUNDICULUM ou INFUDICULUM.

72. L'espagnol *fonil* "embudo con que se envasan liquidos en las pipas" (*DCECH* s.v. *fundir*) et le portugais *funil* ont été empruntés au gascon (Bordeaux) ; de même que l'anglais *funnel* et le breton *fouuil*.

73. Ernout-Meillet, *Dict. Étym.*, p. 725.

74. Diminutif renforcé avec -ICULUM.

75. Thomas, *Mélanges*, p. 80, *Essais*, pp. 338ss.

76. "Vereinzelt hat es sein suffix gegen *-abulum* getauscht... Dieser suffw. liegt auch obw. *sinavel* "zauberkreuzzeichen" zugrunde (*FEW* XI 598a-b).

77. Cf. STIBULATIO (= STIPULATIO), STIBULA (= STIPULA), Du Cange.

78. D'après la statistique de Paucker, 1/3 de formes en -BULUM et 2/3 en -CULUM ; Olcott, *Studies*, 131.

79. Olcott, *Studies*, p. 131, voir la liste pp. 131-134.

80. De PATEO "être ouvert", Olcott, *Studies*, p. 133.

81. Recueil d'écrivains qui ont traité de l'arpentage. CANALIS "fossé, canal, conduit d'eau, gouttière, tuyau" se rattache à CANNA "roseau", Ernout-Meillet, *Dict. Étym.*, p. 93. Cf. Isidore de Séville, *Or.* 15, 8 16 "ab eo quod caua sit in modum cannae", le rapport avec CANNA est visible dans *Vg. G.* 4, 265 "mella... harundineis inferre canalibus", Palladius (agronome, IV<sup>e</sup> s.) 4, 15, 1 "canalibus ex canna factis ..."

82. *ZRPh*, XLIII, 1923, pp. 324-325.

83. Ronjat II § 353.

84. Ronjat I § 75.

85. Ronjat II § 353.

86. «Der auffassung von Aebischer und Reichenberger, dass *vinhoble* und *Vinogolo* im ursprung identisch seien, stösst auf die schwierigkeit, dass bei der ersten form nur synkopierte formen belegt sind, bei der zweiten nur unsynkopierte» (*FEW* XIV 475-476).

87. "La etimología", p. 149

88. *FEW* XIV 476a.

89. Même explication phonétique que pour *vignoble*, voir ci-dessus.

90. Von Wartburg, "Grec, gaulois...", p. 5 ; "Die griechische Kolonisation", p. 81.

91. Un exemple lexical : de \**bacassa* sont issus d'un côté l'ancien et moyen français *baiasse* "servante", le français dialectal malm. *bas* "vieille fille", champ. *baiasse* "fille"... ; de l'autre côté l'ancien occitan *bagasa* "prostituée" (> fr. mod. *bagasse*) et l'occitan moderne *bagasso*. L'évolution sémantique semble être la suivante : "servante" > "fille" > "prostituée" (*FEW* I 197a). Le mot occitan *bagasa* "prostituée" est attesté depuis le XIII<sup>e</sup> siècle : 1208 "Vilis persona, ut sunt publicae meretrices vel *bagaseae*" (Du Cange), "Alcunas publicas *bagassas*" (*Cartulaire de Montpellier*, ms. du XIII<sup>e</sup> siècle, et des ajouts du XIV<sup>e</sup> s., Baldinger, *Complément bibliogr.*, p. 101), *LR* II 168. Le sens de "servante" ou "fille" a dû exister de très bonne heure en occitan avant d'aboutir à celui de "prostituée", mais les témoignages les plus anciens (XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles) manquent. Le *l'Estella* (mss. des XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> ss.), où l'on trouve *vinnoche*, atteste : "De seynnor qui gita siruent. Ço son les cosas per que pot gitar lo seynnor son siruent de casa : per furt, o si li fot la nuyriça o la *bagassa*" (32, 5C var. *bagassa* | *siruenta*), "E zo es la cosa per que lo pot getar de casa, ço es a saber per furt, o si fot la noriça o la *bagassa*" (rédaction D), la version latine porte PEDISSECA "servante". Voici donc le sens emporté en Navarre par les colons du Midi aux XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles, mais attesté aux XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles ; pour ceux-ci la *bagassa* était encore une *servante*, tandis que pour leurs contemporains du Midi elle était déjà devenue une *prostituée*.

92. Je remercie M. Gilbert Imbert, de Toulouse, de m'avoir fait connaître ce texte. D'après lui le mot est aussi courant dans d'autres textes de la même région et de la même époque.

93. La loi phonétique invoquée par Corominas (*DECLIC* IX 258b- 39-43) et von Wartburg (*FEW* XIV 477b n. 19), c'est-à-dire, le passage *-ogol* > *-ovol* et vice versa, n'est qu'un mirage. Les exemples offerts par Corominas sont des faits dialectaux modernes très localisés : *grèvol* < ACRIFULUM (première attestation en 1617) devient *grègol* à Castellfort (Maestrat)... (*DECLIC* IV 653) ; *marxivols* "pied de griffon" devient *marxigol* (1898) V 474b 3-7 ; *prevon* < PROFUNDUS devient *pregon* (déjà chez Llull), mais ici il s'agit d'un g pour résoudre l'hiatus (il existe aussi *preon*), IV 101b. De même en occitan : *agost* < AUGUSTU, *aost* et *avost* attesté en langue ancienne dans les Alpes-Maritimes (*FEW* I 175b) et en langue moderne *avoust* en Provence (Ronjat II § 278 p. 101) ; DOGA en ancien occitan est attesté sous la forme *doga* et en langue moderne *douo*... (fr. *douve*), *FEW* III 114, Ronjat II § 278 (p. 100) ; INTERROGARE > *entrevar*, *entervar* en Provence et Limousin (LR V 104, SW 3 68), aussi dans d'autres langues romanes (Meyer-Lübke, *Grammaire*, I pp. 391-392) anc. fr. *enterver*, roum. *intrebá*, cf. les dérivés de ROGARE > anc. fr. *rover*, anc. occit. *reva* (XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> ss.), *revayre* (Alpes XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> ss.), *revar* (XVI<sup>e</sup> s.), *FEW* X 44b ; PROFUNDA > alb. rrgt. auv. aur. *priound-*, haut-lim. *proundo*, Valgaudemar *pregounda*, Vion *pregounto*, périg. *prigoundo*, ag. *pre-prigoundo*, g. lom. *pregoundo*, land. E. *preg-pergounde* ; l'hiatus peut être maintenu quand il y a dissimilation de la première en e ou i (*priound-*), résolu au cas contraire par contradiction ou par insertion de -g-, insertion qui peut être suivie de dissimilation vocalique, Ronjat II § 284 (p. 110).

94. Formation occitane abstraite parallèle aux latinisations du Midi *vinnocolia*, *vinigolaria*...

95. À ne pas confondre avec *vinyogolia* "métier de vigneron", forme issue de \*VINOCULUS.

## Sources

Bartal	<i>Glossarium</i>	A. BARTAL, <i>Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis Regni Hungariae</i> , Hildesheim-New York, 1970 (réimpression de Leipzig 1901).
Blaise	<i>Lexicon</i>	A. BLAISE, <i>Lexicon Latinitatis Medii Aevi</i> , Turnholti, 1975.
Bousquet	<i>Chartes</i>	J. BOUSQUET, "Vie sociale et vie religieuse en Rouergue : Les plus anciennes chartes de Saint-Austremoine (XI <sup>e</sup> -XIII <sup>e</sup> siècles)", <i>Annales du Midi</i> , 1961, pp. 257-286.
Cart	<i>Aniane</i>	P. ALAUS, abbé CASSAN, E. MEYNIAL, <i>Cartulaires des abbayes d'Aniane et de Gellone</i> , Montpellier, (Aniane) 1900, (Gellone) 1908.
Cart	<i>Conques</i>	G. DESJARDINS, <i>Cartulaire de l'abbaye de Conques en Rouergue</i> , Paris, 1879.
Cart	<i>Gellone</i>	Voir <i>CartAniane</i> .
Chartes	<i>Forez</i>	<i>Chartes du Forez antérieures au XIV<sup>e</sup> siècle</i> , Mâcon, depuis 1933.
CGL		G. GÖTZ, <i>Corpus Glossariorum Latinorum</i> , 7vols., Leipzig, 1888-1901, (réimpression Amsterdam, 1965).
CIL		<i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i> , Berlin, depuis 1862.
Cout	<i>Marmande</i>	P. OURLIAC-M. GILLES, <i>Les coutumes de l'Agenais</i> , 2vols., I Montpellier, 1976, II Paris, 1981.
Cout	<i>Rouergue</i>	E. BAILLAUD-P.A. VERLAGUET, <i>Coutumes et privilèges du Rouergue</i> , 2vols., Toulouse, 1910.
DCECH		J. COROMINAS-J.A. PASCUAL, <i>Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico</i> , 6vols., Madrid, 1980-1991.
DECLIC		J. COROMINAS, <i>Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana</i> , 9vols., Barcelone, 1980-1991.
DEI		C. BATTISTI-G. ALESSIO, <i>Dizionario etimologico italiano</i> , 5vols., Firenze, 1950-1957.
Diccionario	<i>aragonés</i>	J. BORAO, <i>Diccionario de voces aragonesas</i> , Saragosse, 1851 <sup>1</sup> , 1908 <sup>2</sup> .

- DictHérault* E. THOMAS, *Dictionnaire topographique du département de l'Hérault*, Paris, 1865.
- Dictprovençal-français* J.T. AVRIL, *Dictionnaire provençal-français*, Apt, 1839-1840.
- DocNavOccit.* S. GARCÍA LARRAGUETA, *Documentos navarros en lengua occitana*, San Sebastián, 1990.
- Du Cange* *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, 10vols., Graz, 1954 (réimpression de l'édition de 1883-1887).
- Ernout-MeilletDictÉty.* A. ERNOUT-A. MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris, 1967<sup>4</sup>.
- FEstella* J.M. LACARRA, *Fueros derivados de Jaca. 1. Estella-San Sebastián*, Pampelune, 1969.
- FEW* W. VON WARTBURG, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Bâle, depuis 1922.
- FJaca* M. MOLHO, *El Fuero de Jaca*, Saragosse, 1964.
- FPamplona* J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE, *Fueros derivados de Jaca. 2. Pamplona*, Pampelune, 1975.
- FTeruel* M. GOROSCHI, *El Fuero de Teruel*, Stockholm, 1950.
- HistLanguedoc* CL. DEVIC-J. VAISSÈTE, *Histoire Générale du Languedoc*, V, Toulouse, 1875.
- IEW* J. POKORNY, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, 2vols, Bern-München, 1959.
- LR* F. RAYNOUARD, *Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours*, 6vols., Paris, 1838-1844.
- MedLatLexicon* J.F. NIERMAYER, *Mediae Latinitatis Lexicon Minus*, Leiden, 1976.
- MittellateinWört.* O. PRINZ-J. SCHNEIDER, *Mittellateinisches Wörterbuch bis zum Ausgehenden 13 Jahrhundert*, München, depuis 1967.
- Nomshérault* F.R. HAMLIN, *Les noms de lieux du département de l'Hérault*, Mèze, 1983.
- Pans* P. PANSIER, *Histoire de la langue provençale à Avignon du XII<sup>e</sup> siècle au XIX<sup>e</sup> siècle*, 4vols., Avignon, 1924-1927.
- REW* W. MEYER-LÜBKE, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1972 (réimpression de Heidelberg 1935).
- SW* E. LEVY, *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch*, 8vols., Leipzig, 1894-1924.
- Thesaurus* *Thesaurus Linguae Latinae*, Leipzig, depuis 1900.

## Bibliographie

- P. AEBISCHER, "La etimología del francés *vignoble* (viñedo)", in *Estudios de toponimia y lexicografía románica*, Barcelone, 1948, pp. 133-156.
- G. ALESSIO, "Sull'etimologia del fr. *vignoble*", *Studj romanzi*, XXVII, 1937, pp. 128-131.
- A.M. BADIA i MARGARIT, *Gramàtica històrica catalana*, Valence, 1984<sup>2</sup>.
- K. BALDINGER, *Complément bibliographique au Provenzalisches Supplementwörterbuch de Emil Levy. Sources-Datations*, Genève, 1983.
- E. BENVENISTE, *Origines de la formation des noms en indo-européen*, Paris, 1935.
- P. CHANTRAINE, *La formation des noms en grec ancien*, Paris, 1933.
- F. DIEZ, *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen*, 2vols., Bonn, 1870.
- EWFS* = E. GAMILLSCHEG, *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache*, Heidelberg, 1969.
- R. HAKAMIES, *Étude sur l'origine et l'évolution du diminutif latin et sa survie dans les langues romanes*, Helsinki, 1951.
- J.B. HOFMANN, *Lateinische Umgangssprache*, Heidelberg, 1936<sup>2</sup>.
- G. KÖRTING, *Lateinisch-romanisches Wörterbuch*, Paderborn, 1891.

*L'étymologie de français vignoble*

- M. LEUMANN-HOFMANN-SZANTYR, *Lateinische Grammatik*, 3vols., München, 1977 (réimpression de 1926-1928).
- W. MEYER-LÜBKE, *Grammaire des langues romanes*, 3vols., Genève-Marseille, 1974 (réimpression de Paris 1890-1906).
- M. MOLHO, "Difusión del Derecho pirenaico (Fuero de Jaca) en el reino de Aragón", *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XXVIII, 1959-1960, pp. 265-352.
- G.N. OLCOTT, *Studies in the word formation of the latin inscriptions, substantives and adjectives, with special reference to the Latin Sermo Vulgaris*, Rome, 1898.
- P.S. PASQUALI, "Il problema di *vignoble*", *Neuphilologische Mitteilungen*, XXXI, 1934, pp. 200-206.
- K. REICHENBERGER, "Die Etymologie von frz. *vignoble* im Lichte der frz. Ortsnamen", *Romanische Forschungen*, 1955/56, 67, pp. 101-115.
- J. RONJAT, *Grammaire historique des parlers provençaux modernes*, 4vols., Genève-Marseille, 1980 (réimpression de Montpellier, 1930-1941).
- C. SALVIONI, "Appunti etimologici e lessicali", *Zeitschrift für Romanische Philologie*, XXIII, 1899, pp. 514-532.
- F. DE SAUSSURE, *Cours de linguistique générale*, Paris, 1965.
- H. SCHUCHARDT, *Der Vokalismus des Vulgärlateins*, 3vols., Leipzig, I 1866, II 1867, III 1868.
- P. SKOK, "Du rôle de l'homonymie dans les créations phonétique et morphologique", *Casopis pro moderní filologii a literatury*, XV, 1932, pp. 265-269.
- L. SPITZER, "Französische Etymologien", *Zeitschrift für Romanische Philologie*, XI.III, 1923, pp. 322-325.
- A. STEIGER, *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*, Madrid, 1991 (Madrid 1932<sup>1</sup>).
- A. THOMAS, "Étymologies françaises", *Romania*, XXV, 1896, pp. 80-97.
- A. THOMAS, *Essais de philologie française*, Paris, 1897.
- A. THOMAS, *Mélanges d'étymologie française*, Paris, 1902.
- V. VÄÄNÄNEN, *Introduction au latin vulgaire*, Paris, 1963.
- W. VON WARTBURG, "Die griechische Kolonisation in Südgallien und ihre sprachlichen Zeugen im Westromanischen", in *Von Sprache und Mensch*, Bern, 1956, pp. 61-126.
- W. VON WARTBURG, "La fusion du grec, du gaulois et du latin en occitan", *Actes du X<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie romanes*, (Strasbourg 1962), 3vols., Paris, 1965, I, pp. 3-11.
- W. VON WARTBURG, *Évolution et structure de la langue française*, Bern, 1967<sup>8</sup>.
- W. VON WARTBURG-H.E. KELLER-R. GEULJANS, *Bibliographie des dictionnaires patois galloromans (1550-1967)*, Genève, 1969.
- B. ZUCCHETTI, *Studi sulle formazioni latine in -lo- non diminutive e sui loro rapporti con i diminutivi*, Parma, 1969.



Carte

